

# Le développement de l'enseignement bilingue à l'école publique de Biel-Bienne (Suisse)

Claire-Lise Salzmann  
Christine Le Pape Racine  
Adjointes au bilinguisme  
Office scolaire de la ville de Biel-Bienne



Synergies Pays germanophones n° 1 - 2008  
pp. 67-75

**Résumé/Introduction :** *Le présent article constitue la suite de la contribution d'Eva Roos (2005) aux rencontres intersites de mai 2004 à Guebwiller (Alsace). Nous y développons les points suivants : la présentation du rôle de l'école publique de la ville officiellement bilingue de Biel-Bienne, l'exposé des sept modèles immersifs proposés aux enseignants, mais dont le choix est facultatif, le rôle des personnes adjointes au bilinguisme qui initient, soutiennent, accompagnent les enseignants et documentent leur évolution dans un site internet sur la base d'un mandat défini. Enfin, nous présenterons le bilan des années 2003 à 2006 et la situation de l'année scolaire courante. Quelques moments forts des projets bilingues, ainsi que des projets à venir, terminent l'article.*

**Mots-clés :** *Modèles immersifs, projets bilingues, école primaire*

**Abstract :** *This article is the continuation of the contribution of Eva Ross (2005) at the meetings in May 2004 at Guebwiller (Alsace). We will develop the following points: presentation of the role of the state school of an officially bilingual city Biel-Bienne, presentation of seven immersion models offered to teachers but whose choice is optional, the role of people linked to bilingualism who initiate, support, and accompany the teachers and document their evolutions on an internet site on the basis of a defined contract. Finally, we will present the balance sheet from 2003 to 2006 and the situation of the current school year. Some important moments of bilingual projects and future projects mark the end of this article.*

**Key words :** *Immersion models, bilingual projects, primary school*

## 1) Le rôle et la situation de l'école publique de la ville de Biel-Bienne

Biel-Bienne est officiellement bilingue. Les parents ont la liberté de scolariser leur enfant, soit en français, soit en allemand. Il arrive de plus en plus fréquemment que les parents bilingues souhaitent inscrire leur enfant dans les deux langues, mais aucune filière bilingue n'est proposée actuellement. Le potentiel bilingue et multilingue de Bienne est considérable et des voix de

plus en plus nombreuses s'élèvent dans la population et au sein des autorités municipales pour que les écoles développent des projets bilingues. La volonté politique, surtout du côté germanophone, est fermement décidée à encourager les projets bilingues dans les écoles publiques. La Direction des écoles soutient, quant à elle, tous les projets bilingues. Elle réserve à cet effet une enveloppe financière annuelle qui est partagée entre :

- un poste à 40% occupé par la responsable des projets bilingues
- les mandats de la spécialiste en méthodologie de l'immersion
  - un soutien de 3,5% de décharge pour tous les responsables du bilinguisme dans chaque école qui développent des projets bilingues dans le cadre de la grille horaire
- un budget de 400.000 FS pour les classes qui demandent un soutien financier supplémentaire pour l'organisation de camps, journées sportives, échanges et projets communs.

## 2) Les sept modèles immersifs proposés aux enseignants

Pour concrétiser la forte demande de projets bilingues, sept modèles d'enseignement bilingue par immersion sont proposés aux enseignants motivés, soit dans le cadre de la grille horaire hebdomadaire, soit lors d'activités hors-cadre bilingues. Ces modèles sont le point de départ de projets expérimentés dans d'autres classes et à partir desquels on peut s'inspirer pour créer de nouveaux modèles. Les adjointes aux projets bilingues offrent aux enseignants un cadre d'accompagnement qui leur permet d'être créatifs et innovateurs.

### Modèle 1 : Immersion un enseignant - une langue

Les élèves germanophones sont face à un enseignant francophone qui fait sa leçon en français. S'ils le peuvent, ils essaient de communiquer en français avec l'adulte. Il en va de même pour les cours bilingues des élèves francophones. C'est à eux de faire l'effort de parler le dialecte ou l'allemand standard (selon le choix qui est fait) avec leur enseignant/e. Les disciplines d'éveil qui se prêtent le mieux à ce modèle sont l'éducation artistique, l'éducation physique, l'éducation musicale, l'environnement et la leçon d'écriture.

Une à trois leçons en langue cible sont effectuées par semaine dans la grille horaire.

L'enseignement est donné en allemand (langue standard et dialecte) aux élèves des classes francophones selon le plan d'étude francophone. Les leçons sont données par des enseignants de langue allemande, selon le principe un enseignant- une langue.

Pour les classes germanophones, les leçons sont dispensées par des enseignants de langue native française selon le plan d'étude germanophone.

Les avantages du modèle 1 :

Les enfants apprennent à connaître un membre de la culture voisine.

un enseignant - une langue

L'enseignant peut enseigner dans sa langue et se limite à la compréhension de la langue voisine.

Les enseignants apprennent à connaître la culture scolaire voisine.  
Les enseignants vivent la collaboration avec les collègues de la culture voisine.

### **Modèle 2 : Immersion un enseignant - deux langues**

Les élèves ont devant eux un/e enseignant/e sachant s'exprimer dans les deux langues. Il/Elle fait office de modèle que les élèves peuvent essayer d'approcher. Ils essaient de comprendre et de parler avec leur enseignant/e, également quand il/elle s'exprime dans la deuxième langue.

Une à trois leçons par semaine en langue cible sont données par semaine.  
L'enseignement est assuré en deux langues par un enseignant bilingue, selon le plan d'études de la classe.

Les avantages du modèle 2 :

un/e enseignant/e : deux langues  
Les enfants découvrent le bilinguisme de leur enseignant  
L'enseignant/e reste dans sa classe (continuité pédagogique)  
planification aisée

### **Modèle 3 : Immersion réciproque**

Durant une année scolaire, une classe germanophone et une classe francophone deviennent partenaires. La moitié des élèves de chaque classe est mélangé durant deux leçons au minimum. Éducation physique, éducation artistique et éducation musicale sont les disciplines qui se prêtent aisément à ce modèle.

Les élèves vont alternativement chez l'enseignant germanophone et chez l'enseignant francophone.

Enseignement avec des classes mixtes A + B

1/2 classe germanophone A

1/2 classe francophone A

1/2 classe germanophone B

1/2 classe francophone B

Semaine 1

A travaille avec l'enseignant germanophone

B travaille avec l'enseignant francophone

Semaine 2

A travaille avec l'enseignant francophone

B travaille avec l'enseignant germanophone

Les avantages du modèle 3 :

Les enfants apprennent à connaître des camarades de la culture voisine.

Les enseignants peuvent utiliser deux fois la même préparation du cours.

Les classes sont bilingues.

L'enseignant/e connaît bien la moitié de la classe (ce qui est un avantage dans la gestion de la discipline et dans le choix des participants pour les activités en partenariat ou en groupe).

un enseignant : une langue (sa langue première, l'allemand ou le français)  
L'enseignant/e peut enseigner dans la langue 1 et ne doit comprendre que la langue voisine.

#### **Modèle 4 : Îlot immersif**

L'enseignant choisit un sujet dans une discipline qu'il enseigne. Durant une leçon de 45 minutes, ce sujet est étudié en partie en allemand dans les classes francophones et en partie en français dans les classes germanophones. Les classes cibles sont celles de l'école secondaire 1 (adaptable aux autres degrés). Voici les deux modèles d'îlot immersif :

- un projet ponctuel est proposé sur quelques semaines. Il est en quelque sorte une petite « île » limitée dans le temps. Ces petites périodes dans lesquelles les contenus sont enseignés dans l'autre langue et adaptés aux compétences linguistiques des élèves.
- les projets îlots immersif pour une année : il est possible d'augmenter petit à petit la durée et l'intensité de ces « îles ». Commencer seulement par un input en langue cible, attendre des réactions non-verbales ou verbales en langue 1 de la part des élèves, puis augmenter la difficulté et la longueur des textes oraux et écrits, et finalement demander aux élèves une production orale et écrite.

Les avantages du modèle 4 :

un enseignant/deux langues

L'enseignant maîtrise deux langues.

large éventail des disciplines proposées : mathématiques, environnement, histoire, géographie, sciences, travaux manuels, travaux à l'aiguille, sport, musique.

*Evaluation du modèle 4 : tester le savoir et le « savoir-faire » dans la discipline*

Dans le cas d'un enseignement bilingue durant la même leçon : selon les difficultés linguistiques et les moyens de visualisation ou de transparence qui demandent une réponse non-verbale, l'enseignant choisit d'enseigner certaines parties de sa leçon dans la 2<sup>ème</sup> langue.

Le code-switching est toléré en cas de nécessité, mais il doit être utilisé le moins souvent possible.

Afin d'optimiser les chances de réussite, il est important que la démarche bilingue de ces îles soit bien comprise par les élèves. Il faut leur expliquer que la langue est un support pour entrer dans un contenu, elle sert de moyen de communication. La notion de fautes (faites en parlant) perd de son importance. Il est nécessaire que les élèves aient la conviction d'avoir réussi, surtout au début. C'est dans cette phase pédagogique que les adjointes au bilinguisme proposent d'accompagner les enseignants dans la préparation et la réalisation de leur projet.

#### **Modèle 5 : Tandem**

Deux élèves des deux cultures différentes se rencontrent régulièrement pour communiquer sur des sujets d'un intérêt commun. Ils communiquent en français ou en allemand ou, par phases définies, chacun dans sa langue 1. Il est recommandé que les tandems soient accompagnés d'un enseignant.

Les avantages du modèle 5 :

- Les participants sont à la fois apprenants et experts .
- Aucune différence de niveau des connaissances enseignant / apprenant .

- La fonction de l'enseignant est celui de médiateur dans l'apprentissage.
- Les tandems peuvent être intégrés dans l'enseignement courant.
- Le travail des tandems peut être régulièrement enrichi par la langue et les contenus.
- Le tandem vise l'autonomie des apprenants.

### **Modèle 6 : « Emmental »**

Des groupes de trois à cinq élèves visitent une classe d'élèves de l'autre langue/ culture une fois par semaine.

Les avantages du modèle 6 :

Les élèves apprennent à connaître des camarades de la culture voisine.

Les enseignants enseignent toujours dans la même classe.

aucune interruption dans le déroulement des horaires hebdomadaires .

intégration des élèves dans la classe partenaire

un enseignant / une langue

L'enseignant/e peut dispenser les cours dans sa langue, seule la compréhension de la langue voisine lui est nécessaire.

La variante Emmental pour « courageux » : nous proposons des visites plus longues, d'une journée, d'une semaine, d'un mois voire d'une année. Ce modèle correspond à la réalisation d'un « Emmental total » dans la classe partenaire.

### **Modèle 7 : Activités hors-cadre**

Il s'agit de l'organisation d'activités extra-disciplinaires sur une journée ou une semaine (camp, journée sportive, course d'école, visites en-dehors de l'école liées à un thème ou un intérêt [journée à la ferme]). Les activités mettent en présence des groupes d'élèves des deux communautés linguistiques. Le but de ces activités est plus d'ordre socioculturel que linguistique.

Les avantages du modèle 7 :

Les élèves apprennent à se connaître.

Les élèves utilisent leurs connaissances personnelles en deuxième langue.

Les élèves se familiarisent avec la deuxième langue.

Les enseignants des deux communautés linguistiques doivent planifier, discuter et travailler en commun, ils apprennent à connaître les élèves de l'autre communauté.

### **3) Travail commun des deux collaboratrices**

Les activités des deux adjointes au bilinguisme comprennent les champs d'action suivants :

- réflexion sur l'enseignement immersif à Bienne dans le cadre suisse et européen
- élaboration de stratégies pour développer au mieux la potentialité bilingue dans les écoles
- organisation de formations bilingues des enseignants engagés dans des projets
- encadrement des enseignants dans le but de les motiver à développer de nouveaux projets
- accompagnement et soutien théorique et pratique de projets dans les écoles, depuis l'école maternelle jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire
- accompagnement de proximité des enseignants lors de difficultés rencontrées en cours d'année

- contacts avec les autorités communales et cantonales
- gestion du site internet
- travail d'information au sein de la ville lors de conférences, information des parents et des commissions d'écoles, contact avec les médias

#### **4) Bilan**

##### **4.1 Année scolaire 2003-2004**

Ce fut une année de gestation, d'observation et de questionnement pour les enseignants biennois. Le projet immersif « Ponts-Brücken » de l'école primaire de Boujean commencé en 1998 s'est terminé en 2002. Il était destiné à toutes les classes de 1<sup>ère</sup> année à la 4<sup>ème</sup> année, soit 12 classes. Tous les enfants ont été exposés à quatre leçons hebdomadaires d'enseignement non-linguistique par immersion. Ce fut le premier projet bilingue de grande ampleur à Bienne. Cette immersion partielle n'a pas permis aux élèves de devenir bilingues après quatre ans, mais elle a développé leur capacité de compréhension orale dans la langue 2, puis d'expression orale, dans un second temps. Les élèves ont été motivés à se lancer dans l'apprentissage de la langue 2 (l'allemand), proposée à partir de la 3<sup>ème</sup> année pour les francophones (avec la méthode Tamburin) et à partir de la 5<sup>ème</sup> année pour les germanophones (avec la méthode « Bonne Chance »). Les relations entre les différents groupes culturels et linguistiques se sont considérablement améliorées aussi bien au sein de la classe qu'en dehors de celle-ci. Les élèves, pour qui l'allemand ou le français était la troisième langue étrangère, n'ont pas été désavantagés dans leur apprentissage linguistique. Le rapport final (Merkelbach, 2007) sera bientôt publié.

Les écoles maternelles étaient, quant à elles, engagées dans six tandems bilingues. Au niveau primaire, plusieurs écoles se lancent dans des projets d'immersion réciproques. Les activités hors-cadre (modèle 7) sont choisies par de nombreuses classes. Les colléges prennent conscience qu'il ne s'agit plus seulement de cohabiter avec les colléges et les classes de l'autre langue, mais de développer également une volonté de rencontre, de collaboration, de communication, d'ouverture et de tolérance. Au niveau secondaire, les premiers projets Tandem commencent à voir le jour.

##### **4.2 Année scolaire 2004-2005 et 2005-2006**

Dans les trois degrés, écoles maternelles, primaires et secondaires, le nombre de classes qui ont un projet immersif augmente de manière notable. Il y a d'avantage d'enseignants qui se lancent dans un projet immersif dans le cadre de la grille horaire. Les trois récapitulatifs 2004 - 2007 ci-dessous le montrent bien. L'année 2006 a vu fleurir les projets d'immersion dans le cadre de la grille horaire. Bien que tous les colléges ne se soient pas engagés, les écoles primaires ont remporté la palme, avec une augmentation de 19 classes par rapport à l'année scolaire précédente.

La diminution de 13 classes primaires pour l'année scolaire 2006/07 est due aux conditions de reconnaissance des modèles 1 à 4 pour la prise en compte de la décharge salariale du responsable de chaque collège impliqué. Les modèles 5 et 6 (projet Emmental et projets incitatifs) existent toujours mais ne sont plus pris en compte dans le calcul du nombre de classes immersives selon la nouvelle autorisation cantonale pour l'enseignement bilingue dans le district de Biel-Bienne. Les enseignants pratiquent encore les modèles 1 à 4, mais à un rythme plus lent, tous les 15 jours, par exemple, à raison d'une leçon par semaine, mais n'entrent pas, de ce fait, dans le cadre de l'autorisation cantonale. Par contre, l'année scolaire 2006-07 a vu trois nouveaux collèges adopter l'immersion. Ceci est très réjouissant.

Projets immersifs bilingues dans les écoles biennoises de 2004-2007 :

Enseignement dans le cadre de la grille horaire

	2004-2005		2005-2006		2006-2007 prévue	
	établissements	classes	établissements	classes		classes
Ecole enfantine		15		12		21
Ecole primaire	13	56	12	75	15	62
Ecole secondaire	4	11	3	12	3	12

### 4.3 Année scolaire 2006-2007

La Direction de l'instruction publique du canton de Berne, avec l'accord des inspectorats respectifs et la Direction des écoles de Bienne, a rédigé une autorisation générale de l'enseignement bilingue dans les établissements scolaires de Bienne et d'Evilard. Cette autorisation légitime la continuation et la mise en place de projets immersifs dans les écoles publiques du District de Bienne et d'Evilard. Les enseignants bénéficient d'une formation initiale en enseignement bilingue, ainsi que d'un accompagnement pédagogique durant l'année en cours. L'objectif visé par les autorités cantonales et communales est de motiver tous les collèges à développer des projets immersifs dans le cadre de leur grille horaire. Il est important de préciser que la participation des enseignants est volontaire et que les parents soutiennent activement tout projet bilingue.

### 5) Les moments forts

- Le projet « Ponts-Brücken » (voir ci-dessus)
- La généralisation des leçons Tandem dans toutes les classes de 7<sup>ème</sup> des écoles secondaires de l'école des Platanes et de l'Oberstufen Zentrum Madretsch.
- La création du site internet : <http://www.bilinguisme.ch/ecoles/formation.html>
- Pièce de théâtre

Les deux écoles secondaires du centre ville, la Rittermatte et le collège de la Suze, ont mis sur pied, dans le cadre d'un grand projet bilingue facultatif annuel, une pièce de théâtre bilingue inspirée de Shakespeare ; « *Roméo et Juliette* ». La pièce a remporté un franc succès. Improvisations, danses rap, humour et amour, énergie des acteurs, costumes très originaux et mise en scène non conventionnelle, ont remporté un vif succès à chacune des cinq

représentations en juin 2006.

- *Formation continue*

Chaque année, soutenues par les deux Directrices francophones et alémaniques, les écoles maternelles et les jardins d'enfants (Kindergarten) ont bénéficié d'une formation commune « à la carte » selon les besoins présents.

- *Visite de tout le corps enseignant de Pontresina*

Pendant deux jours, les 25 collègues ont fait des visites de classe, ont découvert la ville de Bienne et le théâtre de la grenouille au « Gaskessel ».

## 6) Perspectives

- Écoles secondaires

Deux écoles secondaires travaillent actuellement sur la possibilité de créer une filière bilingue pour les degrés 7 à 9. Le concept est déjà bien avancé. Cette filière pourrait débuter en août 2009.

- Ecoles maternelles/Kindergarten

Le but des deux Directions est de pouvoir proposer le plus rapidement possible aux parents une demi-journée bilingue dans chacune des deux écoles. Actuellement, le nombre de classes dans un projet immersif augmente chaque année. Ceci est certainement dû aux journées de formation et des informations générales.

- Projets dans toutes les écoles publiques

Il serait souhaitable qu'il y ait un projet immersif dans le cadre de la grille horaire de chaque classe de la ville, de l'école maternelle jusqu'en fin de scolarité obligatoire.

## Difficultés

Il est difficile de maintenir la motivation des enseignants dans la durée pour gérer et porter les projets immersifs durant de nombreuses années consécutives. Tout projet peut s'essouffler et demande parfois à être suspendu provisoirement afin de disposer d'un temps de réflexion ou d'une remise en question.

Les problèmes de différences culturelles entre les enseignants germanophones et francophones sont parfois difficiles à gérer. Lorsque le courant ne passe pas entre deux enseignants qui conduisent un projet commun, le risque d'abandon est grand.

Des classes difficiles, où la discipline crée des tensions, ne constituent pas un terrain favorable pour mener à bien des projets bilingues. Il est important que les deux collaboratrices attachées à l'office scolaire pour le bilinguisme soient à l'écoute des enseignants et qu'elles les soutiennent par une écoute active et une recherche de solutions lorsque « le torchon brûle ».

Tandems ou îlots immersifs ?

Une des tâches actuelles est de motiver les deux centres secondaires qui ont fait une longue pause, de tourner la page et d'écrire un nouveau chapitre immersif au sein de leurs écoles respectives.



## Avenir

Le plurilinguisme dans la vie quotidienne tend à devenir de plus en plus une réalité. L'apprentissage de deux langues à l'école primaire est une décision de politique linguistique nationale suisse qui contribue à améliorer les compétences linguistiques des ressortissants dans la formation professionnelle.

Cet état de fait facilitera la vie familiale, sociale, professionnelle et culturelle des futures générations. Les enfants de Biel-Bienne disposent actuellement d'un atout dont ils ne se rendent pas toujours compte.

## Bibliographie

Roos, Eva (2005). *Projets bilingues dans les écoles de Bienne/Biel* (Suisse). Actes de la Rencontre intersites de l'enseignement bilingue 13 -14 - 15 mai 2004, IUFM d'Alsace, Guebwiller.

Merkelbach, Ch. (2002): *Voyage en immersion à l'école des langues*. Rapport intermédiaire sur l'expérience d'enseignement bilingue à l'école de quartier Bienne-Boujean. Office de recherche pédagogique du canton de Berne, section francophone. Deutsche Zusammenfassungen.

Merkelbach, Ch. (2007): *Bonjour - Grüezi - Guten Tag: de la cohabitation aux échanges entre communautés linguistiques* - Rapport final sur l'expérience d'enseignement bilingue à l'école primaire de Bienne-Boujean. Berne, Direction de l'instruction publique du canton de Berne, Office de recherche pédagogique du canton de Berne, section francophone, SREP. (im Druck).

## Liens Internet

Forum du bilinguisme - Forum für die Zweisprachigkeit : [www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)

APEPS - Association pour la Promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse : [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)

Projets bilingues à Bienne : [www.bilinguisme.ch/ecoles/formation.html](http://www.bilinguisme.ch/ecoles/formation.html)

Christine Le Pape Racine : [www.paperace.ch](http://www.paperace.ch)